

# CORSO DI PERFEZIONAMENTO IN TRADUZIONE GIURIDICA TRA L'ITALIANO E LO SLOVENO PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

## INFORMAZIONI SUL CORSO

**Iscrizioni entro l'8 settembre 2022**

### **A chi è rivolto**

Il corso è rivolto a chiunque svolga o intenda svolgere attività di redazione e traduzione di testi giuridici in lingua italiana e slovena e/o è coinvolto/a in colloqui e incontri che si svolgono nelle due lingue di interesse. L'obiettivo è quello di accrescere le competenze in materia di traduzione e redazione di testi giuridici in italiano e sloveno nonché approfondire la conoscenza dei due ordinamenti.

### **Obiettivo del corso**

L'obiettivo del corso è quello di fornire le conoscenze relative agli ordinamenti giuridici italiano e sloveno, all'analisi linguistica dell'italiano e dello sloveno e alla teoria e alla pratica traduttiva nel suo insieme, con specifico riferimento ai testi più frequenti di tipo giuridico prodotti nell'ambito dell'attività amministrativa degli enti coinvolti. I partecipanti al corso saranno inoltre in grado di gestire la comunicazione orale tra gruppi di parlanti delle due lingue oggetto di studio.

### **Lingua del corso**

Italiano e sloveno

### **Modalità di accesso**

Prova di ammissione: colloquio volto a valutare le competenze linguistiche dei candidati in italiano e sloveno a partire dalla lettura, sintesi e discussione di testi di tipo giornalistico.

### **Titoli di accesso**

Laurea di primo livello o titolo estero equivalente

### **Contributi richiesti**

50 € per ciascun iscritto

### **Programma del corso**

*Esami di ammissione:* tra il 15 e il 20 settembre

*Lezioni:* due appuntamenti infrasettimanali online il martedì e il giovedì dalle 17.00 alle 19.00 e un appuntamento in presenza di 6 ore totali il sabato dalla seconda settimana di ottobre 2022 a fine giugno 2023.

*Docenti:* professori universitari, giuristi e traduttori professionisti provenienti dall'Italia e dalla Slovenia.

*Successione degli argomenti:* Ordinamento italiano e sloveno; Lingua italiana e slovena; Traduzione it-slo-it; Interpretazione dialogica

*Totale ore previste:* 1250 ore di studio, di cui 250 in presenza. 2 ore di prova finale per ciascun candidato

Obbligo di frequenza: 70% delle ore previste.

### **Sede di svolgimento del corso**

Università degli Studi di Trieste, sedi di via F. Filzi 14 e Piazzale Europa 1.

### **Modalità di svolgimento della prova finale**

Traduzione da e verso lo sloveno e l'italiano di un testo giuridico.

### **Ordinamento didattico del corso**

<b>ATTIVITA' DIDATTICA</b>	<b>ORE</b>	<b>CFU</b>	<b>TIPO ATTIVITA</b>
Lingua italiana (modulo di lingua giuridica + modulo di lingua amministrativa)	20	4	Lezione frontale e laboratorio di scrittura
Introduzione all'interpretazione dialogica	20	4	Lezione frontale e laboratorio di esercitazioni pratiche
Lingua slovena (modulo di lingua giuridica + modulo di lingua amministrativa)	75	15	Lezione frontale e laboratorio di scrittura
Traduzione dall'italiano allo sloveno	45	9	Lezione frontale e laboratorio di traduzione
Traduzione dallo sloveno all'italiano	30	6	Lezione frontale e laboratorio di traduzione
Ordinamenti giuridici italiano e sloveno a confronto	60	12	Lezione frontale

### **Ulteriori informazioni e iscrizioni**

[sondelli@units.it](mailto:sondelli@units.it)

[tpertot@units.it](mailto:tpertot@units.it)

### **Bando e modalità di iscrizione**

<http://www2.units.it/immatricolazioni/perfezionamento/>

*Il corso è organizzato dal Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli studi di Trieste in collaborazione e con il sostegno finanziario della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (fondi art. 8 Legge 38/2001).*